

Aspekt und Herkunftssprecher/innen

Christina Clasmeier

Seminar für Slavistik, Ruhr-Universität Bochum

Tagung „Russisch als Familiensprache: Herkunftssprecher/innen
im Sprachunterricht“

28.-29.03.2014

Seminar für Slavistik/Lotman-Institut, RUB

Programm

- Der russische Verbalaspekt – eine berüchtigte Kategorie
- Der Forschungsstand zum Thema Aspekt bei Herkunftssprecher/innen
- Der Verbalaspekt in der schriftlichen Sprachproduktion von Herkunftssprecher/innen

„Der Verbalaspekt...

- ... gehört zu denjenigen grammatischen Kategorien der russischen Sprache, die dem nichtslawischen Fremdsprachenlerner die größten Schwierigkeiten bereiten.“
 - Schlegel 2002, 17
- „Nie und nimmer machten sie [Russisch-Muttersprachler/innen] Fehler in der mit der Muttermilch eingesogenen und daher felsenfest eingebauten Kategorie des Aspekts“
 - Pfandl 1997, 14

Der Verbalaspekt

- „Denn die beiden Aspekte der Zeit begegnen uns nicht nur bei den russischen Verben. Sie erweisen sich als Ausdruck einer allgemeinen Polarität, die in jedem menschlichen Bewusstsein vorhanden ist und ihren physischen Ausdruck in den beiden Hemisphären des menschlichen Gehirns findet.“



- Lübbemeier 2006, 9

Der Verbalaspekt

- Welche Verben bilden Aspektoppositionen?

Oppositionen	Formorientierte Ansätze, z.B. Isačenko 1968	Akademie-grammatik 1980	Funktionsorientierte Ansätze, z.B. Lehmann 2010
<i>передать - передавать</i>	✓	✓	✓

Der Verbalaspekt

- Welche Verben bilden Aspektoppositionen?

Oppositionen	Formorientierte Ansätze, z.B. Isačenko 1968	Akademie-grammatik 1980	Funktionsorientierte Ansätze, z.B. Lehmann 2010
<i>передать - передавать</i>	✓	✓	✓
<i>видеть - увидеть</i>	-	✓	✓

Der Verbalaspekt

- Welche Verben bilden Aspektoppositionen?

Oppositionen	Formorientierte Ansätze, z.B. Isačenko 1968	Akademie-grammatik 1980	Funktionsorientierte Ansätze, z.B. Lehmann 2010
<i>передать - передавать</i>	✓	✓	✓
<i>видеть - увидеть</i>	-	✓	✓
<i>гулять - погулять</i>	-	-	✓
<i>кричать - закричать</i>	-	-	✓

Der Forschungsstand zum Thema Aspekt bei Herkunftssprecher/ innen (HS)

Radikaler Umbau des Aspektsystems bei HS in den USA

- Polinsky (1994, 2008 u.a.):
 - *Ja nikogda ne pročitala ta kniga* ,Ich habe das Buch_{NOM} niemals gelesen_{PF}‘
 - Aspektopposition wird zu Telizitätsopposition
 - Telische Situation (z.B. durchlesen) > pf. Aspekt
 - Atelische Situationen (z.B. spazieren gehen) > ipf. Aspekt
 - Lexikalisierung: Grammatische Kategorie wird zu lexikalischer Kategorie.



Kein Umbau des Aspektsystems bei HS in den USA

- Bar-Shalom, Zaretsky (2008):
 - 15 HS (4;0-10;11) vs. 15 Monolinguale (ML)
 - Märchennacherzählung „Dva nesčastnych druga“
 - Signifikant mehr morphosyntaktische und lexikalische Fehler bei HS als bei ML
 - *Ona eë *delala* ‚Sie zwang sie‘ statt *Ona eë zastavljala* (Bedeutungstransfer des englischen (to) make ‚force‘)
 - „virtually errorless performance by the bilingual children in their use of aspect“ (ebd., 290)

Der Aspekt bei HS mit russischer Erstsprache in Deutschland?

- Vereinzelt Abweichungen in der natürlichen Sprachproduktion
 - *Она тоже очень нарисовала_{pf} хорошо* (Zemskaja 2001, 93)
 - Pfandl (1997), Gagarina et al. (2007), Meng (2001), Zemskaja (2001)



Stabilität des Aspektsystems bei HS-Kindern & Erwachsenen in DE

- Anstatt (2008a, b): Untersuchung von „Aspektfehlern“ bei 20 mono- und 20 bilingualen Kindern (4-10 Jahre)
 - *Я одевался и умылся_{pf} и кушать пошел_{pf}. (7;5)*
(früherer gewöhnlicher Tagesablauf)
- Clasmeier (2010): Grammatikalitätsurteile von 17 Russ.-Dt. Bilingualen (HS, 1. Generation)
 - *Потом он начал *рассказать_{pf} мне о его приключениях в Ялте.*

Fragebogenstudie zur sprachlichen und metasprachlichen Aspektkompetenz

- An der RUB entstandene M.A.-Arbeit: Zander (2009): 22 HS (sowie 25 spät Emigrierte und 22 Deutsch-Muttersprachler/innen)
- Selbsteinschätzung: Probleme mit der Aspektbildung und dem Aspektgebrauch?
 - 27%: keine; 46%: manchmal; 14%: Immer; 14%: nur mit der Aspektbildung; 0%: nur mit dem Aspektgebrauch

Fragebogenstudie zur sprachlichen und metasprachlichen Aspektkompetenz

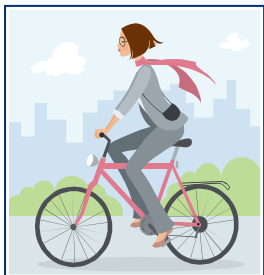
- Probleme der HS bei
 - Bestimmung der Aspektfunktion sowie Bildung des Partners, z.B. zu *пребывать, сесть*
 - Beschreibung der Aspektsemantik: Was drückt das Verb im Satz aus? Z.B. *Маша вошла в комнату и закрыла окно.*
 - Einmalige abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit
- Metasprachliche Kompetenz für alle Gruppen schwierig

Fragebogenstudie zur sprachlichen und metasprachlichen Aspektkompetenz

- Aspektgebrauch und Übersetzung deutscher Sätze ins Russische: unproblematisch



- Кто (открыл / открывал) окно, ведь я просил этого не (делать / сделать).
- Weißt Du, ich werde dieses Fahrrad wohl kaufen.



- Знаешь, я наверное куплю этот велосипед.

Zusammenfassung zum Forschungsstand

- Widersprüchliche Ergebnisse
- Einflussfaktoren sind offenbar noch nicht vollständig aufgedeckt

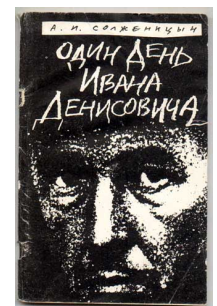


Zusammenfassung zum Forschungsstand

- Eigenschaften der Proband/innen:
 - Einreisealter, Intensität des Russisch-Gebrauchs in der Kindheit und Gegenwart
- Eigenschaften der Aspektfunktionen
 - Frequenz, Regularität, Ebene der Wirksamkeit
- Eigenschaften der Tests:
 - Sprachproduktion oder Rezeption, mündlich oder schriftlich

Schriftliche Sprachproduktion: Empirische Untersuchung

- 15 Schüler/innen der 8.-10. Klasse eines Gymnasiums (Herkunftssprachlicher Russischunterricht)
- Pro Schüler/in 3-6 in russischer Sprache verfasste Texte zur Wiedergabe, Analyse und Interpretation des Romans „Odn den’ Ivana Denisoviča“ (A. Solženicyn)



Charakterisierung der Texte

- Sehr heterogen in den Parametern
 - Länge
 - Inhaltliche Adäquatheit
 - Sprachliche Gewandtheit
 - Sprachliche Korrektheit

3) Дора и Шура не такая хорошая сближеная. Потому что Дора нечего сама делать не умеет.

Шура же была Патрика Патрик обиделся на Шура потому что веры не было, но Патрик он убеждает у Патрик Дорон во что Дора и Патрик ему его отец.

шурин?

4) К тому же Шура относится достаточно хорошо. Так что еще можно относиться к человеку? С уважением, терпением, его уважение. Поддерживается, следовательно, предостережения: но и важно было, что он говорил из первых. Но открытость и честность. Все же некуда, от Доры (3). Это уважение не относится к Дору, так как Шура при встрече с ней, издает его (вот это вот), так как он уважает (вот это вот) (называет) из Доры и своего брата-законного отца (30). Из этого можно сделать вывод, что Шура сама. Тут Дора, востановилась, но она была к нему настолько так как другие ее не Шура и Дора. В книге не присутствует. Так же как и к Дору Шура относится к Патрику достаточно нестремно. Патрик называет, так что Шура дает ему свое уважение к нему, а то была как Дор. Вспомнил имя для Шура не знает.

В заключение могу сказать, что Патрик и Дор Шура друзьями или родственниками не являются.

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
1	Nein	18	22	Nein
2	Nein	29	34	Ja (1)
3	Ja (mind. 6 Klassen)	30	35	Nein
4	Nein	30	38	Nein
5	Nein	37	51	Ja (2)
6	Nein	37	41	Ja (1)
7	Nein	50	61	Ja (1)
8	Ja (mind. 6 Klassen)	57	72	Nein
9	Ja (mind. 6 Klassen)	57	78	Nein
10	Ja (mind. 7 Klassen)	60	91	Nein
11	Ja (mind. 6 Klassen)	62	105	Nein
12	Ja (mind. 7 Klassen)	68	98	Nein
13	Ja (mind. 6 Klassen)	68	85	Nein
14	Ja (mind. 7 Klassen)	86	114	Nein
15	Ja (mind. 6 Klassen)	149	245	Nein

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
1	Nein	18	22	Nein
2	Nein	29	34	Ja (1)
3	Ja (mind. 6 Klassen)	30	35	Nein
4	Nein	30	38	Nein
5	Nein	37	51	Ja (2)
6	Nein	37	41	Ja (1)
7	Nein	50	61	Ja (1)
8	Ja (mind. 6 Klassen)	57	72	Nein
9	Ja (mind. 6 Klassen)	57	78	Nein
10	Ja (mind. 7 Klassen)	60	91	Nein
11	Ja (mind. 6 Klassen)	62	105	Nein
12	Ja (mind. 7 Klassen)	68	98	Nein
13	Ja (mind. 6 Klassen)	68	85	Nein
14	Ja (mind. 7 Klassen)	86	114	Nein
15	Ja (mind. 6 Klassen)	149	245	Nein

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
1	Nein	18	22	Nein
2	Nein	29	34	Ja (1)
3	Ja (mind. 6 Klassen)	30	35	Nein
4	Nein	30	38	Nein
5	Nein	37	51	Ja (2)
6	Nein	37	41	Ja (1)
7	Nein	50	61	Ja (1)
8	Ja (mind. 6 Klassen)	57	72	Nein
9	Ja (mind. 6 Klassen)	57	78	Nein
10	Ja (mind. 7 Klassen)	60	91	Nein
11	Ja (mind. 6 Klassen)	62	105	Nein
12	Ja (mind. 7 Klassen)	68	98	Nein
13	Ja (mind. 6 Klassen)	68	85	Nein
14	Ja (mind. 7 Klassen)	86	114	Nein
15	Ja (mind. 6 Klassen)	149	245	Nein

Auffälligkeiten im Bereich Aspekt

1. „Около ГУЛага АЭС стоит, которому нужно стену (до)строить.“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
7	Nein	50	61	Ja (1)

3. Свою бригаду он никогда не подведёт.“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
6	Nein	37	41	Ja (1)

Auffälligkeiten im Bereich Aspekt

1. „Около ГУЛага АЭС стоит, которому нужно стену (до)строить.“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
7	Nein	50	61	Ja (1)

3. „Он старается всё заработать только своим трудом: шьёт тапочки, занимает очередь за посылками. Работу свою делает всегда до конца. Свою бригаду он никогда не подведёт.“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
6	Nein	37	41	Ja (1)

Auffälligkeiten im Bereich Aspekt

3. „Автор реалистически изобразил тягость и несправедливость тюремной жизни [...]“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
5	Nein	37	51	Ja (2)

5. „Иван Денисович Шухов плохо себя чувствовал, была температура. А фельдшер Вдовушкин сказал ему, что о(н) шёл на работу, на холод, в мороз. Он побоялся начальников тюрьмы.“

ID	Schulbesuch in russischspr. Land?	Verb-Types	Verb-Tokens	Auffälligkeiten im Bereich Aspekt
2	Nein	29	34	Ja (1)

Schlussfolgerungen

- Bestätigung des bereits Bekannten:
 - Der Aspekt ist bei HS eine insgesamt stabile Kategorie.
 - Je früher der Zeitpunkt der Emigration, desto wahrscheinlicher sind Abweichungen.
- Fehler bei der Bildung der Form / Nennung beider Formen...
 - ...sind eindeutig feststellbar, aber selten.
- Fehler beim Aspektgebrauch...
 - ...sind nur selten eindeutig feststellbar.



**Danke für Ihre
Aufmerksamkeit!**

Literatur (1)

- Akademiegrammatik 1980 = Švedova, N. Ju. (Red.) 1980. *Russkaja Grammatika*. T. 2. Moskva.
- Anstatt, T. 2008a. Aspektfehler im Russischen mono- und bilingualer Kinder. In: Kempgen, S. et al. (Hgg.): *Deutsche Beiträge zum 14. internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008*, München, 13-25.
- Anstatt, T. 2008b. Lexikalisierung des Aspekts? Alpha- und beta-Verben bei bilingualen russisch-deutschen Kindern. In: Brehmer, B., Fischer, K.B., Krumbholz, G. (Hgg.): *Aspekte, Kategorien und Kontakte slavischer Sprachen*. Festschrift für Volkmar Lehmann zum 65. Geburtstag, 13-28.

Literatur (2)

- Bar-Shalom, E. G., Zaretsky, E. 2008. Selective attrition in Russian-English bilingual children: Preservation of grammatical aspect. *International Journal of Bilingualism* 12/4, 281-302.
- Clasmeier, Ch. 2010. Unverwundbarer Aspekt? Grammatikalitätsurteile Russisch-Deutscher Bilingualer. In: Fischer, K.B. et al. (Hgg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (POLYSLAV)* 13. München, 21-28.
- Gagarina, N., Armon-Lotem, Sh., Gupol, O. 2007. Developmental variation in the acquisition of L1 Russian verb inflection by monolinguals and bilinguals. In: Caunt-Nultun, H. et al. (Hgg.): *Boston University Conference on Language Development 31*, Proceedings supplement, 1-11.

Literatur (3)

- Isačenko, A.V. 1968. *Die russische Sprache der Gegenwart*. Teil I Formenlehre. Halle (Saale).
- Lehmann, V. 2010. Der slavische Aspekt im Licht der kognitiven Linguistik. In: Anstatt, T., Norman, B. (Hgg.): *Die slavischen Sprachen im Licht der kognitiven Linguistik*. Wiesbaden, 77-99.
- Lübbemeier, V. 2006. *Zwei Aspekte der Zeit*. Bedeutung der Verbalaspekte im Russischen. Polarität im menschlichen Bewusstsein. Norderstedt.
- Meng, K. 2001. *Ruslanddeutsche Sprachbiographien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien*. Tübingen.

Literatur (4)

- Mikhaylova, A. 2012. *(In)Complete Acquisition of Aspect in Second Language and Heritage Russian*. Dissertation. Ann Arbor.
- Pavlenko, A. 2003. ‚I feel clumsy speaking Russian‘: L2 influences on L1 in Narratives of Russian L2 Users of English. In: Cook, V. (Hg.): *Effects of the second language on the first*. Clevedon 2003, 32-61.
- Pereltsvaig, A. 2008. Aspect in Russian as grammatical rather than lexical notion: Evidence from heritage Russian. *Russian Linguistics* 32, 27-42.
- Pfandl, H. 1997. Abweichungen im Gebrauch der Verben der Fortbewegung bei in Österreich lebenden Sprecher(innen) mit russischer Erstsprache und frühem Ausreiselalter. *Mitteilungen für Lehrer slawischer Fremdsprachen* 73, 13-27.

Literatur (5)

- Polinsky, M. 1994. *What happens when aspect is lost: American Russian*. Paper presented at the UCLA Symposium on Aspect.
- Polinsky, M. 2008. Heritage Language Narratives. In: Brinton, D.M., Kagan, O., Bauckus, S. (Hgg.): *Heritage Language Education: a new Field Emerging*. New York, 149-164.
- Schlegel, H. 2002. *Bildung, Bedeutung und Gebrauch des russischen Verbalaspekts*. Teil 1: Theoretische Grundlagen (Lehrbuch). München.
- Zander, O. 2009. *Aspektkompetenz bei verschiedenen Typen von Russischlernern*. Unveröffentlichte Masterarbeit, Ruhr-Universität Bochum.